

卡·恰 彼 克
戏 剧 选 集



3

卡·恰彼克戏剧选集

吳 琦 譯

作 家 出 版 社

一九五七年·北京

Karel Čapek
BÍLÁ NEMOC
MATKA

作家出版社出版

(北京東四牌條胡同四號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號

機械工業出版社印刷廠印刷 新華書店發行

*

書號572 字數122,000 開本850×1168 1/32 印張5 $\frac{7}{16}$ 插頁5

1957年2月北京第1版 1957年2月北京第1次印刷

印數0001—3000冊

定價(7) 0.65元



作 者 像

前 記

卡萊爾·恰彼克是捷克斯洛伐克二十世紀一位傑出的天才作家。他的作品是非常豐富而多样的：著有長篇小說，短篇小說，戲劇和遊記十餘種，其中大部分並已譯成各種文字，介紹到各國去了。他的劇本“母親”早在希特勒發動法西斯侵略戰爭之前就介紹到蘇聯，並先后在列寧格勒、敖德薩和斯維德洛夫斯克等大城市公演過，在蘇聯偉大的衛國戰爭中起過很大的鼓舞作用。

“白色病”和“母親”是恰彼克后期兩個反法西斯主義的著名的劇本。這兩個劇本今天還是捷克斯洛伐克劇院的上演劇目，決不是偶然的：因為作者不僅使它們成為一面鏡子，人們從中可以清楚地識破希特勒及其今天的繼承人的丑惡面目，同時還有力地反映出了當時捷克斯洛伐克人民反法西斯主義侵略的呼聲，給予人們為保衛已取得的和平事業而鬥爭的信心和力量。蘇聯批評家雷果爾斯基對恰彼克的作品評價說：“‘與螻蛄的戰爭’和戲劇‘母親’在揭破法西斯主義的假面具和動員全世界的進步力量進行反希特勒侵略的鬥爭中，無疑地起了作用。特別在新戰爭的挑撥者企圖重新復活法西斯主義的今天，這些作品顯得更有力了。恰彼克的揭發帝國主義者侵略政策的反法西斯主義的作品，是服務於和平並號召全世界各民族拿起武器來反對美英反动派及其恢復希

特勒胡說八道的統治世界計劃的企圖的。”

* * *

恰彼克於一八九〇年一月九日生於捷克北部馬來·思瓦托路夫采 (Malé Svatoňovice) 城。他父親是一個鄉間醫生，母親是一個十分注意自己子女教育的知識婦女。恰彼克是這個溫暖的小資產階級家庭里最小的成員，他還有一個哥哥和一個姐姐。他哥哥約瑟夫·恰彼克 (Josef Čápek) 後來成為捷克著名的畫家和反法西斯主義的漫畫作者。恰彼克的早期作品，如劇本“蟲蟻生活里的景像” (Ze života hmyzu)，就是和哥哥合作寫成並用兩個人的名義出版的。

恰彼克在布拉格念完哲學之後，即從事新聞和文學工作。他獨立從事創作時期應該是在二十年代左右，當時他連續地出版了兩個短篇小說集“上帝的折磨” (Boží muka, 1917) 和“令人不愉快的故事” (Trapné povídky, 1921)。以後不論在國內還是國外，他都沒有停止自己的文學創作。由於不懈的勞動，他寫了很多作品，成為一個世界知名的作家。

恰彼克的作品可以一九三五年為分水嶺分為前後兩期。前期作品最多，著名的有戲劇“機械人制造廠” (R. U. R., 1920) 和長篇小說“克拉卡底蒂”(或譯“炸藥”，Krakatit, 1924) 等。在這一期的作品中，表現得最突出的是作者思想的矛盾。關於這一點伏契克早在“活的恰彼克和死的恰彼克”一文中提出過：“他常為最迫切的主題所吸引，他抓住了這些主題並把它們寫出來，可是當你在等着：現在，現在當一切已達到做出結論的時候，應該說的話應該說出來了——然而恰彼克卻在這時逃入一般化里去，避免把它說出來。”這種情況發生在恰彼克的身上也是可以理解的，因為當時他不僅是一個深受英美反動的實用主義影響的人，而且

还是一个極端崇拜假民主主義者和假人道主義者馬沙立克總統並與他保持親密的朋友關係的人。這樣就必然使他成為當時社會制度的辯護者，而懼怕徹底改革社會制度的革命了。在另一方面，恰彼克又是一個人道主義者，同時由於新聞工作的關係使他時常和廣大社會接觸，他不能對資本主義社會丑惡的現實閉起眼睛，所以他在自己的作品中無情地抨擊這種社會制度，揭發它的丑惡本質，而同時却又怕把這種制度推翻。雷果爾斯基說：“對恰彼克來說，一個典型的特點，就是他覺察到資本主義制度全部的丑惡，而又害怕從根本上改革社會的革命。他有勇氣尖銳地抨擊資本主義的現實，但還不能完全地拋掉它。”恰彼克的悲劇就在這裡。

一九三五年希特勒上台之後，法西斯德國成為其鄰國捷克斯洛伐克最大的威脅。恰彼克作為一個熱愛自己祖國的作家，再不能沉默了，“他必須拔出長劍真正地投入今天的政治決鬥中去”。（伏契克語，同上文）當時他是以一個反法西斯主義的鬥士身分出現的，不僅積極地參加了各種宣傳鼓動活動，並且還以“即使我會終生沙著嗓子或變成啞巴，現在我還得盡著喉嚨大聲叫喊”（“恰彼克夫人回憶錄”）的反抗精神寫出了三部著名的作品，那就是敘述法西斯主義發家史的科学幻想長篇小說“與螻蛄的戰爭”（Válka s Mloky, 1936），戲劇“白色病”（Bílá nemoc, 1937）和“母親”（Matka, 1938）。第二期作品的特点，不言而喻的，就是那種堅強的反法西斯主義的戰鬥精神。

在“母親”上演三周後，德寇即逼近捷克斯洛伐克邊境。由於工作勞累和國內法西斯分子的惡意攻擊，使得恰彼克在這時候病倒了。英美法出賣捷克斯洛伐克的慕尼黑條約簽訂的消息更加劇了他的病患。恰彼克於一九三八年十二月間逝世；他的葬儀成了布拉格市民巨大的示威遊行。

季米特洛夫同志曾經指出：“希特勒的法西斯主义不僅是資產階級的民族主义，而且还是獸性的侵略主义。”恰彼克的這兩個劇本正好給這個論點作了形象的註釋。“白色病”里的元帥就是希特勒的化身。作者在这里把法西斯主义作了一个科学的全面剖析，正确地指出希特勒的所謂“社会主义革命”只是以壟斷資產階級的公开的野蛮的独裁統治代替了資產階級初期的民主制度，是資本主义發展到帝國主义时代一种必然的結果。元帥和克里格男爵的关系就說明了法西斯主义是壟斷資產階級的压迫工人和取得最高利潤的有效工具，它的最后目的就是侵略战争。作者在这个元帥惡魔的形象創造上，也取得了可喜的成功。最主要的，作者拋棄了法西斯匪徒們關於“元首”的神話，創造出一个狂妄的时代的可憐虫和資本家傀儡的形象；他不是具有性灵的人，而是帝國主义侵略政策上的一个符号，是万惡的集中表現。

在这个剧本里，我們也可以發現一个真正的人——卡倫医生。卡倫以一个反法西斯侵略战争的斗士身分出現，也是十分自然的。因为作者早已認識到，要在这个巨大的毀滅前挽救人类，就先得消毀这个破坏势力，“在战争的世界里，‘和平’本身就应当是一个坚强不拔的战士。”（“白色病”序）卡倫在作者的心目中正是这个“和平”的象征。

为了全面認識“白色病”，我們也必須指出它的缺点。首先應該指出，作者用虛構的冲突來代替社会上真正的冲突的意圖並不是从政治观点出發的。这样使得在和平与战争的决斗这一主题披上了一件沒有必要的灰色的外套，減弱了它的鮮明性。其次，作者孤立了卡倫医生的斗争，沒有把他的活动和廣大羣众的和平統一陣線联系起來。其結果使得剧本主题的暗示性完全失去，而剧

情發展也不得不在僵局中結束。無疑地，這樣的處理是大大削弱了劇本應有的鼓舞力量。最近布拉格一個劇團在演出本劇時稍稍作了一些更動：他們在戲里加添了一個同情卡倫並與他合作的助理醫生和幾個正面的羣眾；添加的人物雖沒有說一句台詞，然而却有力地彌補了這方面的缺點。

“母親”這個劇本在某種意義上說，是“白色病”的續集，因為侵略戰爭正是法西斯主義表現的另一面。如果說“白色病”是作者從它內部來解剖的話，那末，“母親”就是作者從外部來觀察法西斯主義侵略戰爭給人民所帶來的災害以及人民對它的反抗。這是一個東西的兩面。

“母親”一劇雖然是以西班牙戰爭為背景而寫成的母親送子參戰的故事，但是我們可以清楚地看出，在字里行間浸透了作者對自己祖國即將到來的命運的無比的憂慮和關切。“母親”巨大的時代意義是在於：它以“我，祖國——母親，在請求自己的兒子。保衛我，保衛我的孩子”這個世界上最莊嚴的聲音痛擊了那時的背叛祖國的叫囂。在捷克斯洛伐克資產階級議員們公然在國民會議上揮動自己的錢包，大叫希特勒來後我們還可以保住這個（他們認為接受蘇聯的幫助，錢包就保不住了）的當時，“母親”的出現，對他們來說，不啻是一個晴天霹靂，使資產階級出賣祖國的原形畢露在眾目之前了。“母親”是人民的呼聲。

值得特別注意的是，作者在這劇里除掉創造一個輝煌的母親形象而外，還用最精煉的藝術手腕把當時捷克斯洛伐克社會思想動態概括在一間父親的舊書房里。彼得和高奈爾之間的不調和的思想鬥爭是代表當時的進步與反動之間的鬥爭，這個鬥爭貫穿全劇，從未中斷過。作者雖沒有明說，然而我們可以清楚地看出，他是站在革命者彼得一邊的。彼得對祖國前途的憧憬與希望充分

地表現在這句話里：“朋友，只要你們把人民武裝起來——那就可以看出來，这个战争是有什么好处！”（第三幕）这也就是作者的希望。

当然，“母親”也和他的其他所有作品一样，帶有幻想色彩，死人的出現就是一例。这在一定程度上也表現出作者的乐观精神，是作者象征地把为国捐軀的烈士看成永垂不朽的形象。

* * *

本書是今年春假和暑假中从捷克斯洛伐克原書譯出的，这是譯者直接从捷文譯成中文的第一次嘗試，“母親”一劇並承金君輝同志於百忙中为我校对一遍，特此誌謝。

譯 者 1953年9月26日 於布拉格。

目 次

前 記.....	1
白色病.....	1
母 親.....	85

白 色 病

剧中人物

第一幕 皇家顧問

皇家顧問教授西格留思博士

卡倫博士

中央医学研究院第一助理医生(简称第一助理)

中央医学研究院第二助理医生(简称第二助理)

第一位

第二位

第三位

第四位

} 教授(简称教授一, 教授二……)

元帅

副官

將軍

衛生部長

紳士

办公厅主任(简称主任)

女护士

記者

另一位記者

医生們, 男护士們, 記者們, 隨員們

第一

第二

第三

} 癲癲病患者(简称第一患者, 第二患者……)

父親

母親

女兒

兒子

第二幕 克理格男爵

皇室顧問西格留思

克理格男爵

卡倫博士

元帥

副官

第一 } 癲癇病患者

第二 }

父親

母親

第三幕 元帥

元帥

他的女兒

小克理格

宣傳部長

副官

卡倫博士

兒子

羣衆中的一個

羣衆

第一幕 皇家顧問*

第一場

三个包紮着繃帶的癲瘋病患者。

第一患者 这是瘟疫，瘟疫啊。在我們那条街上，每家都有几个人病倒了。我老这样跟人家說，鄰居呀，你的下巴上可不是也有了那个小白点兒了；而他呢，他說，这没有什么，我压根兒什么都沒有感觉到。到了今天，他也跟我一样，一塊肉一塊肉地往下掉啦。这是瘟疫啊。

第二患者 什么瘟疫，是麻瘋病哪。人們把它叫做白色病，可是，應該把它叫做懲罰才对——像这样的病，总不可能是無緣無故地來的；这是上帝在懲罰我們。

第三患者 基督上帝呀——基督上帝呀——基督上帝呀……

第一患者 懲罰！懲罰！我倒願意知道，我为了什么要受懲罰。除掉貧窮，朋友，我一天好日子也沒有过着呀；要是懲罰起窮人來，这倒是一个奇怪的上帝了，喏，不是嗎？

* 这是奥匈帝國时代統治者賜予他所認為对社会有貢獻者的一种光榮称号，並無職权，只表示皇廷和社会对獲得者的一种尊敬。詩人、医生以及其他職業者均可獲得这种称号。

第二患者 等着吧，你总会瞧見的。一开始，你只有这一点点在皮膚上，可是，等到它从里面像这样开始啃你的时候，你会說，这不可能是無緣無故的，这一定是懲罰，一定有着什么原因——

第三患者 基……基督上帝呀……

第一患者 原因是有。在世界上，我們人已經是太多了，所以我們一半人都得死掉，好把自己的位子空給第二个人。就是这么回事。你是面包房的大師傅，得把自己的位子讓給另一位大師傅。我呢，是个窮光蛋，得把自己的位子讓給另一个窮光蛋，讓他來替我受苦、挨餓。所以呀，这个瘟疫應該降臨到人的頭上來。

第二患者 哪里是什么瘟疫，是癲瘋病哪。要是瘟疫的話，朋友，你会發黑的，可是害上癲瘋病，你会白得像——喏，像支粉筆。

第一患者 我才不管它是發白还是發黑呢，只是不要这样發臭呀。

第三患者 基督上帝呀……我的耶穌呀……耶穌基督呀，可憐可憐吧……

第二患者：你这算什么，你只是一个人；可是，当一个人連自己的老婆和孩子都害怕得远远离开他的时候——可憐的人呀，他們是怎样地在受着我的罪喲！現在，我老婆的胸膛上也有着那个小白点兒了——在我們隔壁住着一个木匠，这家伙白天黑夜地叫着，白天黑夜地——

第三患者 耶穌呀——耶穌呀——耶穌呀……

第一患者 別嚷了！誰老愛听你这个，你这个——癲瘋病人！

——幕落